

## **Informatización del cuestionario SDQ-12: propuesta para la adaptación lingüística en Kichwa y Shuar en contexto ecuatoriano**

### **Computerization of the SDQ-12 Questionnaire: proposal for linguistic adaptation in Kichwa and Shuar in Ecuadorian context**

Mónica Eulalia Novillo-Alvarado<sup>1</sup>; Pablo Andrés Buestán Andrade<sup>2</sup>  
Andrés Alexis Ramírez-Coronel<sup>3</sup>; Pedro Carlos Martínez-Suárez<sup>4</sup>  
{monica.novillo.53@est.ucacue.edu.ec; pablo.buestan@ucacue.edu.ec  
andres.ramirez@ucacue.edu.ec; pmartinezs@ucacue.edu.ec}

**Fecha de recepción:** 27 de mayo de 2021 – **Fecha de aceptación:** 26 de junio de 2021

**Resumen:** El objetivo de este estudio descriptivo es la informatización del Cuestionario de Autoengaño (SDQ-12) (Sirvent et al., 2019), el cual considerará dos factores: la manipulación y mixtificación. La informatización se ejecutó a través de un *software off line* para test convencionales que presentará la operatización del cuestionario SDQ-12 en tres idiomas (*español, Kichwa (quichua y shuar)*) para el contexto ecuatoriano, junto a una encuesta sociodemográfica. Los 12 ítems cuentan con una propuesta para la adaptación lingüística – cultural al idioma *Kichwa (quichua) y shuar*, que permitirá hacer un análisis del autoengaño y sus variables una vez pueda ser aplicado. Es un estudio descriptivo no experimental de enfoque cualitativo, mismo que contó con la colaboración de expertos hablantes *Kichwa (quichua) y shuar* para la propuesta de adaptación lingüística-cultural del cuestionario SDQ 12 y un experto en ingeniería informática de CITT de la UCACUE, para la informatización del cuestionario de autoengaño (SDQ 12) a través de un software off line y la programación “Python”. Lo que permitirá posteriori realizar la recolección de datos en un muestreo no probabilístico por conveniencia, de personas mayores de edad, que no presenten carnet de discapacidad y no presenten trastornos mentales/psiquiátricos diagnosticados; ni sean usuarios con tratamiento ambulatorio o residencial y/o con alteraciones neurológicas, como tampoco con pacientes con problemas con adicciones diagnosticadas para lograr a validación del Cuestionario de Autoengaño (SDQ-12) en contexto ecuatoriano.

**Palabras clave** — *Autoengaño, mistificación, manipulación, cuestionario de autoengaño, adaptación lingüística, informatización.*

<sup>1</sup>Psicóloga Clínica, Maestría en Psicología Clínica mención en Psicoterapia de Posgrados de la Universidad Católica de Cuenca, Ecuador.

<sup>2</sup>Ingeniero Electrónico, Máster Universitario en Ingeniería de Sistemas Electrónicos.  
Laboratorio de Simulación en Tiempo Real, Universidad Católica de Cuenca, Ecuador.

<sup>3</sup>Licenciado en Ciencias de la Educación Mención Sicoología Educativa y Orientación Vocacional, Máster Universitario en Neuropsicología y Educación.  
Laboratorio de Psicometría, Psicología Comparada y Etología del Centro de Investigación, Innovación y Transferencia de Tecnología (CIITT) de la Universidad Católica de Cuenca, Ecuador.

<sup>4</sup>Doctor en Psicología.  
Laboratorio de Psicometría, Psicología Comparada y Etología del Centro de Investigación, Innovación y Transferencia de Tecnología (CIITT) de la Universidad Católica de Cuenca, Ecuador

#### **Cómo citar:**

Novillo-Alvarado, M. E., Buestán Andrade P. A., Ramírez-Coronel, A. A., & Martínez-Suárez P. C. (2021). Informatización del cuestionario SDQ-12: propuesta para la adaptación lingüística en Kichwa y Shuar en contexto ecuatoriano. Pro Sciences: Revista De Producción, Ciencias E Investigación, 5(39), 125-140. <https://doi.org/10.29018/issn.2588-1000vol5iss39.2021pp125-140>

**Abstract:** The aim of this descriptive study is the computerization of the Self-Deception Questionnaire (SDQ-12) (Sirvent et al., 2019), which will consider two factors: manipulation and mixtification. The computerization was executed through an off-line software for conventional tests that will present the operationalization of the SDQ-12 questionnaire in three languages (Spanish, Kichwa (Quichua and Shuar) for the Ecuadorian context, together with a sociodemographic survey. The 12 items have a proposal for linguistic-cultural adaptation to the Kichwa (Quichua) and Shuar languages, which will allow an analysis of self-deception and its variables once it can be applied. It is a non-experimental descriptive study of qualitative approach, which counted with the collaboration of Kichwa (Quichua) and Shuar speakers' experts for the proposal of linguistic-cultural adaptation of the SDQ 12 questionnaire and an expert in computer engineering of CITT of UCACUE, for the computerization of the self-deception questionnaire (SDQ 12) through an off line software and "Python" programming. This will allow for the subsequent collection of data in a non-probabilistic sampling by convenience, of people of legal age, who do not present a disability card and do not present diagnosed mental/psychiatric disorders; nor are they users with outpatient or residential treatment and/or with neurological disorders, nor with patients with diagnosed addiction problems to achieve the validation of the Self-Deception Questionnaire (SDQ-12) in an Ecuadorian context.

*Keywords — Self-deception, mystification, manipulation, self-deception questionnaire, linguistic adaptation, computerization.*

## INTRODUCCIÓN

La literatura académica sobre el autoengaño es extensa y contiene controversias. Gur y Sackeim (1979), consideran que el autoengañado nace de dos creencias contradictorias, *es así* (el engañador) sabe o cree algo y tiene un motivo para generar creencias opuestas en otra parte (el engañado). La relación interpersonal destaca la distinción entre las creencias falsas a las que se llega por casualidad o por error y las intencionales, la mayoría de personas se autocalifican como mejores en cualquier característica deseable Brown y Dutton (1995) ; Dunning y Hayes, 1996 citado en Mijović-Prelec, 2010). El autoengaño tiene dos ventajas adicionales: elimina la carga cognitiva asociada al engaño y puede minimizar la retribución si se descubre el engaño.

Wason y Johnson-Laird (1972) citado en (Armas-Vargas, 2017), (Mele, 1987, 1998, 2001) considera que el autoengaño, es provocado y mantenido por el conocimiento sesgado común por estados motivacionales (deseos), es decir, la paradoja estática (Hernández, 2007). El autoengaño permite que las personas presenten más confianza de la que se justifica, lo que tiene una serie de ventajas sociales. (Nardione, 2014), es así que, en sí mismo no es patológico (Sirvent et al., 2011). El análisis exógeno de la mentira tiene interés sociológico, ético y moral (Fernández, 2018), siendo un tema antiguo; filósofos como Aristóteles y San Agustín, trataron extensamente el tema, centrándose especialmente en las conexiones entre el autoengaño, la moralidad y las emociones ( Elster, 1999 citado en Mijović-Prelec, 2019), el aspecto moral refleja la dicotomía veracidad- sinceridad, reconociéndolo como un fenómeno comunicativo. Según los estudios comparados cerca del 61,5 % de las comunicaciones entre individuos son falsas (Nardone, 2014). Considerar la dinámica de la mentira, permite identificar "emociones del mentiroso", (Ekman citado en Catalán et al., 2010), más aún si se reconoce la mentira, el nivel de voluntad, consciencia, finalidad, el contexto del

acto de mental y la dimensión endógena o exógena (Holton, 2000, 2001) la vergüenza y la culpa, la autopercepción ilusoria positiva o la predisposición adaptativa a distorsionar la realidad (Moral, Sirvent y Blanco, 2011) son elementos que ayudan al equilibrio en salud mental, en las relaciones interpersonales y el bienestar en sí mismo, (Taylor y Hick, 2007 citado en Catalán et al., 2010) mediante la adopción de explicaciones ventajosas (Elster, 1983).

Según la Real Academia de la Lengua Española “mentir” alude al proceso de congruencia o incongruencia interna según sea la respuesta de un sujeto ante un estado de necesidad perentoria. Siendo la mentira una herramienta para resguardar la propia imagen y evitar daño a la reputación. (Matínez, 2010 en Catalán et al., 2010). Por tanto el autoengaño no es mentirse a sí mismo; la mentira requiere elaboración, estar conscientes del acto de mentir, mientras que; la persona que se autoengaña, está *convencida de lo que dice*, por eso no es consciente del mismo, a pesar de que quienes le rodeen, lo identifiquen y lo señalen repetidamente; que necesitan disociaciones de procesos mentales como: recuerdos, actitudes conscientes versus inconscientes y procesos automáticos versus controlados. Trope y Liberman (1993) argumentan que la detección y minimización de un error crucial es el principio central en la comprobación de hipótesis cotidianas, cuando el error es detestable, se pone en marcha estrategias de comprobación automática, la motivación, (Bermúdez, 1997, 2000) se vincula a la atención que brindamos a la evidencia que permite falsear la hipótesis (Friedrich, 1993) (Trope y Liberman, 1996).

El análisis endógeno de la mentira tiene su estudio en el ámbito psicológico y psicopatológico, identificando como elementos inherentes y como elementos clínicamente significativos. (Armas-Vargas, 2017). Al considerar la mentira y el autoengaño como parte de la condición del ser, los especialistas han investigado como elemento importante en los procesos de recaídas en drogodependencias (Sirvent, 2018) y reincidencias en personas privadas de libertad (Ruiz-Pérez et al., 2014), vinculado al autoengaño como una estrategia evidente en problemáticas del comportamiento (Moral y Sirvent, 2014), aunque todos somos autoengañados en diferentes niveles, una persona con problemas de adicción no puede permitirse el lujo de mantener el autoengaño en lo relativo a su dependencia sino quiere recaer una y otra vez sin siquiera darse cuenta. Explicándose así su estilo de vida (Sirvent, 2007, 1989), la mentira es adaptativa y a veces justificativa de sus actos, perpetuando más mentiras generando más ansiedad y culpa como un estado crónico en el adicto, bajando la intensidad que puede llevar a un síndrome distímico (Sirvent, 2002). En tanto que, la mentira se transforma en autoengaño y la forma de vida en mixtificación (Sirvent 2006, 2007; Sirvent, Blanco, Villa y Rivas, 2014). El autoengaño es inherente e interrelacionado; sin embargo muchas conductas y trastornos en la salud mental presentan como forma de expresión la mistificación y manipulación, siendo un elemento de mantenimiento de adicciones y de las recaídas (Kirby, 2005, Moral, 2011 y Witkiewitz, 2003) (Sirvent et al., 2019). Sirvent (1989) plantea la hipótesis de que el propio engaño forma parte de la sociopatía adquirida en el adicto debido a su condición aprendida y llevada a cabo durante toda su vida. Los trastornos mentales generalmente mantienen alguna forma de autoengaño de base (Nyberg, 1994; Sims, 2003; Sommer, 1992; Teasdale, 1983). Hablar de autoengaño patológico es aquel que determina la incapacidad para percibir las consecuencias negativas del propio accionar. (Sirvent, 2011). “El autoengaño viene de la contradicción entre lo que muestra la evidencia y el autoconocimiento” (Hernández, 2007, pg.28).

El psiquiatra Laing (1985), en su trabajo con familias esquizógenas, profundizó el concepto de mistificación, identificando que estas familias hacían uso de las «*aseveraciones mistificadas*» como un mecanismo para manejar los conflictos, como un engaño de apariencia razonable, una explicación viable falsa de lo que pasa, hace, siente, percibe una persona. (Álvarez, 2016), se refiere fundamentalmente a una falta de capacidad para decir las cosas como son, el drogodependiente mixtificado dice lo que le conviene, lo que el otro quiere oír, las relaciones están marcadas por la

desconfianza; muy parecido al antisocial (Von Heppel y Trivent, 2011), complicando la comprensión comunicativa de esa realidad (Gosling et al., 2003), manteniendo la apariencia incluso con conductas evitativas (Moral, 2013). La pérdida de contacto con la realidad está relacionada con el concepto de mistificación clínica afecta las actividades y la forma de desenvolverse de forma vital el sujeto, quien desconfía por lo que su comunicación interpersonal se ve distorsionada empleando sistemáticamente la negación (Gosling et al., 2003). Manipular en tanto implica influir en las emociones y cogniciones del otro con el objetivo conseguir ganancia dentro el proceso (Sirvent et al., 2019). En tanto, la deseabilidad social, determinada por las presiones sociales (Ellington et al., 2001), presenta dos elementos a considerar: el manejo de la impresión (*consciente*) y autoengaño (*inconsciente*) (Delroy, 1984).

## DESARROLLO

La necesidad de evaluar el fenómeno del autoengaño aparece ya en el inventario de personalidad MMPI-2 publicado por Hathaway y McKinley en 1942 citado en Butcher et al., 2019) con la escala de autoengaño y de manipulación de la imagen. (Delroy, 1984) realizó una evaluación de las diferencias individuales del autoengaño con la *Escala de Deseabilidad Social de Marlowe-Crowne*, la *Escala de Autocontrol de Snyder* y el *Cuestionario de Otros Engaños*. La Escala de Deseabilidad Social de Edwar (1957), Escala de Deseabilidad Social de Crowne-Marlowe (1964), Eysenck Personality Questionnaire (SHL, Saville Y Hodsworth 1999), Balance Inventory Desirable Responding (BIDR, Paulhus), en el 2012 Carlos Sirvent y María Moral Jiménez desarrollan el Inventario IAM 40 (Moral y Sirvent, 2012) que valora autoengaño y mixtificación, considerando 5 factores: “Insinceridad y opacidad comunicativa, Manipulación, Mecanismos de negación y reincidencia, Mixtificación y desconfianza, y registro de la realidad interesado o distorsionado” (Sirvent y Moral M, 2012, p 2) y de este último nace el Cuestionario de Autoengaño SDQ12, (Sirvent et al., 2019) la validación como cuestionario cribado de evaluación del autoengaño, tiene su proceso en población española, siendo comprobada su fiabilidad y propiedades evaluativas en psicología. (Ruiz-Pérez et al., 2018), siendo comprobada su consistencia interna (*Coefficiente alfa de Cronbach = .85*) en tanto que el *análisis factorial confirmatorio* mostró una adecuación idónea a la referencia bidimensional. (Sirvent et al., 2019).

Los 12 ítems que conforman el SDQ-12 (Sirvent et al., 2019), nace del proceso de selección de 40 a 12 ítems, proviene de la consolidación de 14 ítems que disminuyeron a 6, los cuales evidenciaban la mistificación como una dimensión claramente definida en el proceso de autoengaño, presentando *saturación superior a .50* (Sirvent et al., 2011). En tanto que la dimensión de la manipulación tuvo un proceso análogo, en el *IAM-40m* tenía 8 ítems y quedaron 6 los de mayor saturación, las respuestas están estructuradas de acuerdo a la *Escala Likert* (*1 = en total desacuerdo y 5 = completo acuerdo*). El análisis factorial exploratorio fue un procedimiento preliminar para escoger los 12 ítems, que agrupan factores teóricamente significativos. Se realizó análisis de consistencia interna para el cuestionario y para cada factor, luego usaron ecuaciones estructurales EQS. El estimador de máxima verosimilitud y SATARRA-Benter X<sup>2</sup> para corregir la desviación de la multinormalidad, usado (CFI y RMSEA), errores estándar y significación estadística de los parámetros. Para la validez predictiva del cuestionario utilizaron análisis de varianza multivariado (MANOVA), al igual que ANOVA (análisis de varianza con un factor). Los resultados en España obtuvieron coeficientes alfa para cada factor de .81 para mistificación y .81 para manipulación. El coeficiente alfa para la escala completa fue de .85, indicando consistencia interna adecuada (Sirvent et al., 2019).

Para la informatización del SDQ-12, como herramienta de cribado para autoengaño, utiliza un *software off line* con programación “Python”, la estructura de presentación cuenta con dos elementos para la aplicación, una encuesta sociodemográfica complementaria que consta de 5 indicadores, no es procedente establecer fiabilidad y validez ya que servirá para contar con variables en el proceso de aplicación y el test en sí mismo, dan como resultado una gráfica.

Considerando el contexto multilingüístico y multicultural del Ecuador y sabiendo que el 71,9% de la población son mestizos (INEC,2010) y que el 8 % indígena, además el Plan Nacional de Desarrollo 2017–2021 y de acuerdo al segundo artículo de la Constitución del Ecuador (2008), tipifica que: “El castellano es el idioma oficial del Ecuador; así mismo el kichwa y el shuar son también idiomas oficiales de relación intercultural”(Asamblea Nacional Constituyente,2008, pg.16), por ello generamos una propuesta de adaptación lingüística-cultural. La lengua indígena más hablada es el **kichwa** (quichua), con **1.161.800** hablantes, en todas sus variantes y kichwa unificado (*Shukllachishka Kichwa*), (Quichua de la Sierra Chimborazo: 800.000, Quichua de la Sierra Imbabura: 150.000, Quichua de la provincia de Cañar: 100.000, Saraguro Quichua: 30.500, Quichua de la Sierra Cayambe: 25.000, Quichua de Tena: 20.000, Salasaca Quichua: 14.300, Quichua del Napo: 14.000, Pastaza Qichua: 8.000)(INEC,2011). Otras lenguas autóctonas serían el shuar (42.300), cha’palaachi (5.870), achuar (3.520), media lengua (2.600), awapit (2.100), wao terero (1.650) y tsáfiqui (1.870) (INEC,2011).

El español o castellano constituye el **93%** como primera lengua de la población ecuatoriana, misma que tiene tres variantes de acuerdo a la región así: costeño (o ecuatorial), andino y amazónico.

El Instituto Nacional de Estadísticas y Censos (INEC) reconoce como nacionalidad indígena como "conjunto de pueblos milenarios anteriores y constitutivos del Estado ecuatoriano, que se autodefinen como tales, que tienen una identidad histórica, idioma, y culturacomunes, que viven en un territorio determinado mediante sus instituciones y formas tradicionales de organización social, económica, jurídica, política y ejercicio de autoridad" (Chisaguango, 2006, p.18). En tanto que, pueblo indígena lo conforman las "colectividades originarias, conformadas por comunidades o centros con identidades culturales que les distinguen de otros sectores de la sociedad ecuatoriana, regidos por sistemas propios de organización social, económica, política y legal" (Chisaguango, 2006, p. 19).

La población indígena de Ecuador se acerca a 1,1 millón de habitantes, existiendo 14 nacionalidades indígenas, el 24,1% de la población indígena vive en la Amazonía y son de 10 nacionalidades; el 7,3% de los Kichwa andinos habitan la Sierra Sur; y el 8,3% restante habitan en la región Costa, la mayor parte, el 60,3 % viven en 6 provincias de la Sierra Centro-Norte; de ellos el 78,5% son del sector rural y el 21,5% viven en el sector urbano. Los Shuar, son una nacionalidad de más de 100 mil personas, su presencia está en 3 provincias del Centro Sur amazónico, hay nacionalidades con baja población y condiciones de vulnerabilidad. En la Amazonía, los A’i Cofán (1.485 hab.); los Shiwiar (1.198 hab.); los Siekopai (689 hab.); los Siona (611 hab.); y los Sapara (559 hab.); en tanto que en la Costa ecuatorial, los Épera (546 hab.) y los Manta (311 hab.). (Ortiz, 2020) (Chisaguango, 2006) (Senplades, 2017).

Dentro de la comunidad científica, la adaptación de los test implica elementos interrelacionados entre lengua y cultura con análisis racional como empírico así lo mencionaron (Byrne,2008) y (Elosua, 2005) citados en (Muñiz, 2010,2013). La ITC (*International Test Commission*), promueven algunos elementos para asegurar el nivel eficaz de equivalencia. Para ello la traducción fue realizada por un nativo hablante y se contó con la traducción inversa (Muñiz, 2017).



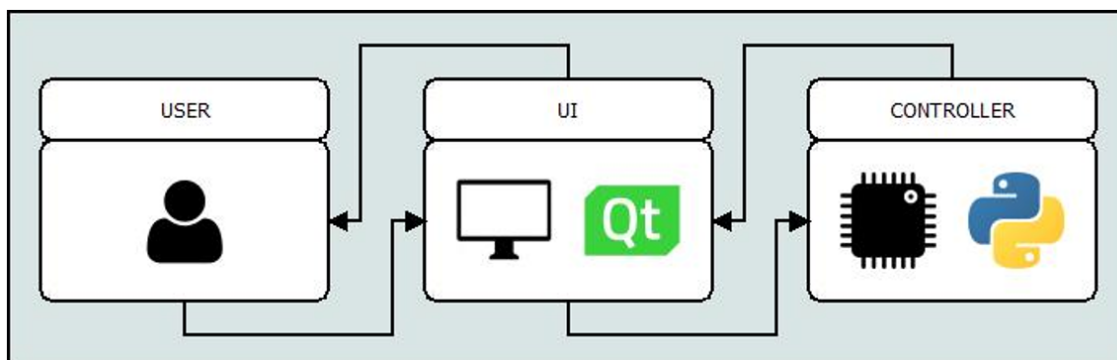
Las condiciones actuales para la psicología aplicada y el campo de investigación, la masificación de los elementos informáticos ayudan a tener mayor cobertura y acceso a la población, sin embargo al tratarse de poblaciones indígenas y en función de la marginalidad económica como informática se ha pensado en la creación de un software que puede ser aplicado por un profesional de la salud en los diferentes espacios del país a nivel *off line*.

Así mismo la tecnologización de la vida cotidiana exige a las ciencias humanas valerse de estos recursos con la finalidad de generar procesos que reduzcan las brechas interculturales, pues un sistema informático logra aplicar test de diversos modos, permite estandarizar las condiciones de aplicación de los instrumentos psicométricos (Muñiz, 2010), con ello el reto de una conjetura y aplicación adecuada de las pruebas psicométricas nos solo desde el punto de vista de cálculo empírico sino de los fundamentos de esos cálculos considerando el uso bioético informático y con ello entregar a los psicólogos de Ecuador y Latinoamérica un instrumento de screening que permita proponer líneas terapéutica efectivas en el tratamiento.

## RESULTADOS

### Arquitectura del software SDQ-12

Sistema implementado para realizar el test SDQ-12 (preguntas y múltiples opciones).



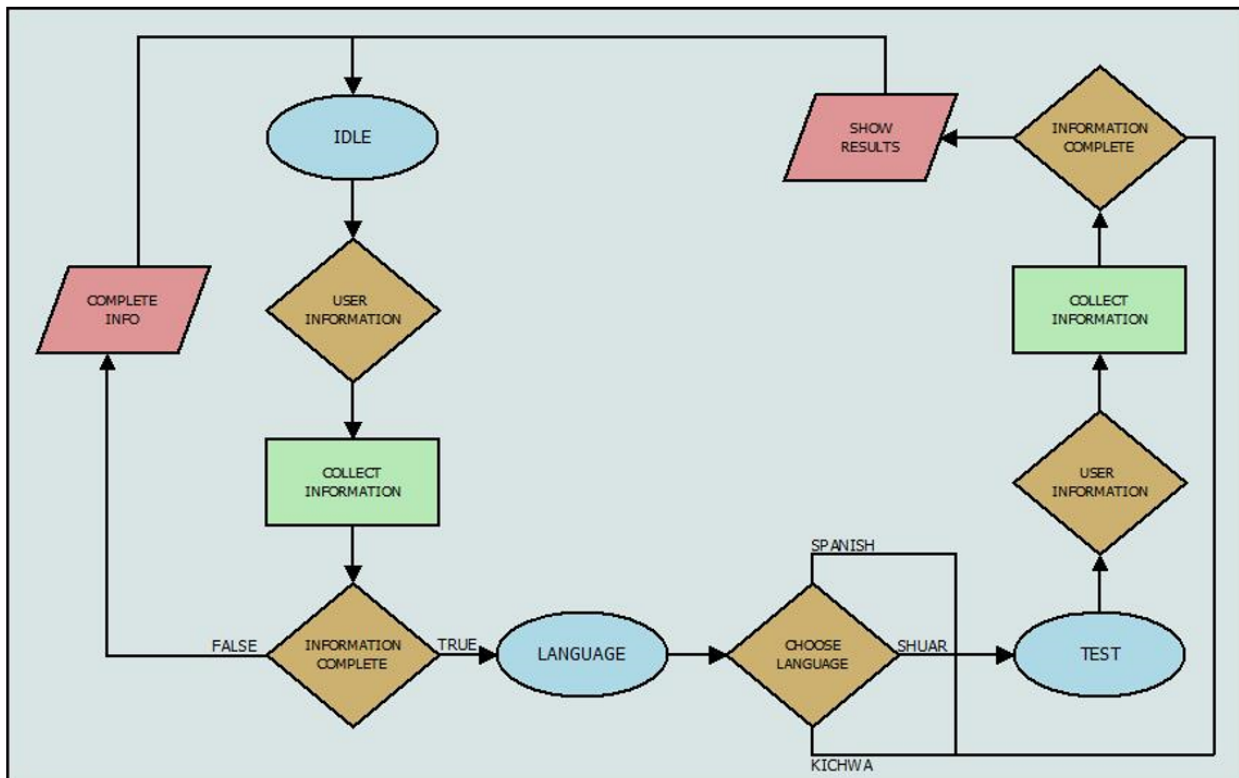
**Figura 1.** Arquitectura inicial del software SDQ-12

*Fuente: Laboratorio de Simulación en Tiempo Real, Universidad Católica de Cuenca*

La arquitectura del software desarrollado se ve reflejado en la figura 1. La interfaz (*User Interface UI*) comunica el usuario y servidor con el *frame multiplataforma QT*. El usuario reconoce una pantalla de inicio (figura 2), en la cual registra los datos sociodemográficos dentro de 14 variables, de las cuales se activan dos sólo si pertenece al grupo étnico indígena, permitiendo identificar además la nacionalidad y pueblo, para luego proceder al inicio del test.

**Figura 2.** Pantalla de inicio

*Fuente: Laboratorio de Simulación en Tiempo Real, Universidad Católica de Cuenca*



**Figura 3.** Diagrama de flujo software SDQ-12

*Fuente: Pablo Buestán (Laboratorio de Simulación en Tiempo Real, Universidad Católica de Cuenca)*

El archivo *.ui* desarrollado desde *QT*, genera un fichero *.py*; tras lo cual, procede la programación a través de “*Python*”. Diferentes funciones y procesos conjuntamente procesan y guardan la información ingresada por el usuario, esto lo podemos identificar con el diagrama de flujo de la figura 3.

Figura 4. Pantalla de cuestionario SDQ-12

Una vez ingresados los datos en las variables sociodemográficas, el usuario tiene tres opciones de idioma (español, *kichwa* o *shuar*) para realizar el cribado de autoengaño a través del Cuestionario *SDQ-12* (Sirvent,2019), visualizándose en la figura 4.

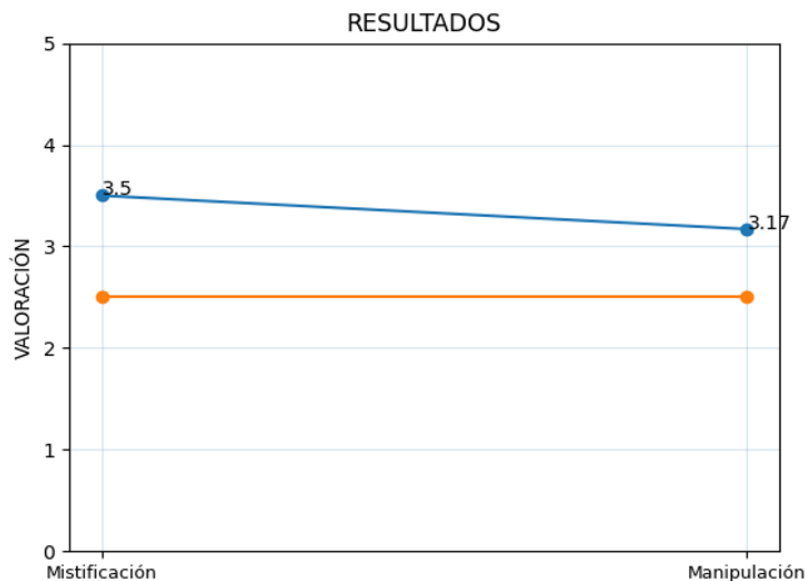


Figura 5. Resultados del SDQ-12



Posterior a la aplicación del test por el usuario, el *software* analiza los datos de los 12 ítems, mismos que están valorados por una escala de Likert (McLeod, 2019). Para la interpretación de los datos y la distribución de observaciones en el gráfico, al ser datos no continuos presentan en la Figura 5, los 6 primeros ítems se agrupan para analizar el factor de mistificación y los otros 6 para identificar la manipulación, considerando que el ítem 8 tiene inversión de puntaje, reflejando una gráfica (Figura 5), la representación los dos factores evaluados mistificación y manipulación en cada extremo, en el que se establece la media y al ser una valoración de 5 una vez que supere el 2,5 se consideraría la presencia significativo o poco significativa de estos dos factores evaluados en el cribado aplicado, El sistema inicia nuevamente para otro usuario.

## DISCUSIÓN

Los test informatizados son los que reconocen sus propiedades psicométricas a partir de un modelo matemático y sus ítems se presentan en un equipo informático (Rojas et al., 2000). Thurstone en 1925, Lawley en 1943, Turker en 1946 dieron los primeros pasos para lo que se conocería como la teoría de la TRI (Teoría de Respuesta al ítem), que considera algunos supuestos; los ítems son unidimensionales, los ítems son independientes entre sí, los valores de la variable están entre menos infinito y más infinito, existencia de una relación funcional entre valores de las variables de los ítems y la probabilidad de acertar es la función de la Curva Característica del ítem (CCI) (Muñiz, 1997 citado en Muñiz 2010). Para Davey (2005) los test computarizados han permitido evaluar a millones de personas ... “*ser evaluado mediante un ordenador puede pronto llegar a ser incluso más natural que ser evaluado en papel*” (Davey, 2005, p. 358). La informatización y la evaluación psicológicas por medios informáticos (Bandini et al., 2003; Butcher et al., 2004 en Solis et al., 2012 y Lozzi et al., 2009) aumenta objetividad en la evaluación clínica y costos.

La psicología lucha constantemente en generar procesos de evaluación efectiva en tiempo, fiabilidad y especificidad, aún más en esta nueva era informática en la que es mucho más accesible el uso de *sistemas offline* y *on line*, con una aplicabilidad masiva y efectiva para ser aplicado en la población y con ello construir una base de datos simbólica (Morales-Ramírez, 2012 y Solis, 2012). Este documento presenta como objetivo informatizar el Cuestionario de Autoengaño SDQ-12, como una herramienta psicométrica de cribado para el autoengaño que reconoce dos factores como son la mistificación y la manipulación, permitiendo al terapeuta y clínico identificar este elemento inherente al ser humano que puede afectar en el proceso terapéutico, el mantenimiento de conductas patológicas como de procesos de recaída, esta herramienta informatizada facilitara la planificación terapéutica.

Los tests adaptativos informatizados están en creciente desarrollo, los que reflejan algunas características de acuerdo a su naturaleza: *a)* los test basados en modelos (dispone de una teoría para responder a cada ítem, considerando la dificultad logrando predecirla), *b)* los tests ipsativos (el usuario elige por opciones de acuerdo deseabilidad social, permitiendo controlar algunos sesgos de respuestas), *c)* los tests conductuales (miden rasgos que evidencias conductas mediante tareas que requieren respuestas no verbales) y *d)* los tests situacionales (presentan situación de conflicto laboral, con varias opciones de respuesta). Los modelos psicométricos, la evolución y abaratamiento de la tecnología informática permite incorporar la eficiencia de aplicaciones informáticas, su funcionalidad, aplicación adaptativa y corrección automática de respuestas. (Olea et al., 2010)

La Universidad de Madrid en el 2004, determinó las ventajas de test computarizados, no presenta problema en la ejecución del mismo, la arquitectura del *software del SDQ-12* con el procesado “Python” genera una interfaz se ejecuta con la instalación del programa, ejecutándose en forma efectiva generando una línea base de información que permitirá evaluar y contrastar variables y factores del autoengaño, con una riqueza y precisión más efectiva que la aplicación a lápiz y papel, sin ser afectado por las destrezas en el uso de los artículos informáticos y al ser de elección múltiple la primera fase facilita la rapidez de las respuestas en las variables sociodemográficas, como la elección de acuerdo a la escala de *Likert*, no generará diferencias significativas en la aplicación a la población (Arribas, 2004).

En Ecuador hay zonas que no cuentan con una red de internet efectiva, generalmente vinculado a zonas de la sierra y amazonia, en la que está mayormente poblada por los pueblos y nacionalidades indígenas, lo que dificulta una aplicación *on line*, por lo que el software fue concebido en base a esta limitación es decir que se trata de una informatización *off line*, que puede ser ejecutado por un profesional de la salud mental desde su computador, generando una base de datos que será custodiado desde la Universidad Católica de Cuenca, bajo los estrictos parámetros de los Comité de bioética vigentes, una vez sea ejecutable.

## CONCLUSIONES

Mediante el software offline, la interfaz (*User Interface UI*), comunica el usuario y el servidor, con el *frame multiplataforma QT*, presentando el cuestionario de autoengaño SDQ-12 con una propuesta lingüística en tres idiomas: español, *Kichwa* y *shuar*.

El archivo *.ui procesado desde QT* produce un fichero *.py*; tras lo cual se procede a la programación a través de “Python”, guardando la información ingresada y seleccionada por el usuario, brindando una base de datos que puede ser analizada con diferentes variables sociodemográficas.

El presente trabajo presenta además una propuesta para la adaptación lingüística y cultural del cuestionario SDQ-12 en contexto ecuatoriano con la participación de personas bilingües nativo hablantes, tanto a versión *Kichwa (quichua)* como también al idioma *shuar*, permitiendo la existencia de un instrumento psicométrico inclusivo, para lo cual se requerirá estandarización en contexto ecuatoriano.

Este estudio, está enmarcado dentro de un proyecto de investigaciones en función de la identificación del engaño y autoengaño, que permitirá contar con información efectiva de la población ecuatoriana sobre estos elementos inherentes, pero no estudiados en nuestro país y abordados escasamente en Latinoamérica, lo que aportará en las futuras investigaciones y los procesos terapéuticos más efectivos.

## AGRADECIMIENTO

El presente estudio se pudo realizar gracias al apoyo de la Fundación Instituto Spiral, en especial al Doctor Carlos Sirvent por permitir y autorizar el uso del cuestionario SDQ-12 dentro de la informatización del mismo y de la propuesta de adaptación lingüística en contexto ecuatoriano.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Álvarez, M. (2016, Mayo 1). Marx y la terapia sistémica: Mistificación. *PSIMAD, Ronda de Toledo*, 8. <http://www.psimad.com/marx-la-terapia-sistemica-mistificacion/>
- Armas-Vargas, E. (2017, Julio). Autoengaño: Autoconocimiento y Autoestima. Self-Deception: Self-Knowledge and Self-Esteem. En Consejo General de la Psicología (Eds.), III Congreso Nacional de Psicología: Autoengaño: Autoconocimiento y Autoestima (pp.212-218). Oviedo, Austrias. <https://www.researchgate.net/publication/321254389>
- Bach, K. (1981, Marzo). An Analysis of Self-Deception. *Philosophy and Phenomenological Research*, 41(3), 351-370. <https://doi.org/10.2307/2107457>
- Bermúdez, J.L. (1997). Defining Intentionalist Accounts of Self-Deception, *Behavioral and Brain Sciences*, 20(1), 107-108. <https://doi.org/10.1017/S0140525X97270032>
- Butcher, J.N., Graham, J.R, Ben-Porath, Y.S., Tellegen, A., Dahlstrom, W.G. y Kaemmer, B. (2019). MMPI-2. Inventario Multifásico de Personalidad de Minnesota-2 (4ª Ed.) (A. Ávila-Espada y F. Jiménez-Gómez, adaptadores). Madrid: TEA Ediciones
- Catalán, M., Sirvent, C., Palacios, L., Labrador, F., Mendiola, I., Martínez J., Selva, Mª, Moral, Mª, Llamazares, J., (2010). La mentira y el autoengaño en la sociedad actual. Departamento de publicaciones Fundación Instituto Spiral. <https://www.researchgate.net/publication/274953779>
- Ecuador, Instituto Nacional de Estadística y Censos, (2006). La población indígena del Ecuador análisis de estadísticas socio-demográficas. Chisaguano, S. <https://www.acnur.org/fileadmin/Documentos/Publicaciones/2009/7015.pdf>. Cooperative for American Remittances Everywhere. (2016). Guía de Capacitación. Modulo 2. Etnohistorias de los pueblos y nacionalidades originarios del Ecuador. <https://www.care.org.ec/wp-content/uploads/2016/02/Modulo-2.pdf>
- Cuantas nacionalidades y pueblos indígenas hay en Ecuador (2019, Octubre 25). *El Universo*. Disponible en: <https://www.eluniverso.com/noticias/2019/10/25/nota/7575452/cuantas-nacionalidades-pueblos-indigenas-hay-ecuador#:~:text=Ecuador%2C%20con%20una%20poblaci%C3%B3n%20predominantemente,transfronteriza%2C%20y%20en%20la%20sierra>
- Davidson, D. (1969), How is weakness of the Will posible?. En Joel Feinberg (ed.), *Moral Concept*, Oxford University Press.
- Davey, T. (2005). Computer-based testing. En B. S. Everitt y D. C. Howell (Eds.), *Encyclopedia of statistics in behavioral science*. Hoboken, NJ: Wiley. <https://doi.org/10.1002/0470013192.bsa040>
- Delroy, P. (1982). Individual differences, self-presentation, and cognitive dissonance: Their concurrent operation in forced compliance. *Journal of Personality and Social Psychology*, Vol. 43(4), pp. 838–852. <https://doi.org/10.1037/0022-3514.43.4.838>
- Delroy, P. (1984). Two-Component Models of Socially Desirable Responding. *Journal of Personality and Social Psychology*. 46(3), pp. 598-609 doi: 10.1037/0022-3514.46.3.598
- Ecuador, Asamblea Nacional Constituyente. (2008, Octubre 20). Constitución de la República del Ecuador. Registro Oficial 449.
- Ecuador, Instituto Nacional de Estadísticas y Censos. (2010). Estadísticas y Censos. Dispuesto en: [https://www.ecuadorencifras.gob.ec/wp-content/descargas/Libros/Memorias/memorias\\_censo\\_2010.pdf](https://www.ecuadorencifras.gob.ec/wp-content/descargas/Libros/Memorias/memorias_censo_2010.pdf). <https://www.ecuadorencifras.gob.ec/base-de-datos-censo-de-poblacion-y-vivienda/>. <https://www.inec.cr/documento/poblacion-total-por-poblacion-indigena-pertenencia-algun-pueblo-y-poblacion-no-indigena-0>. INEC Instituto Nacional de Estadística y Censos. [https://www.ecuadorencifras.gob.ec/documentos/webinec/Bibliotecas/Estudios/Estudios\\_Sociodemograficos](https://www.ecuadorencifras.gob.ec/documentos/webinec/Bibliotecas/Estudios/Estudios_Sociodemograficos)
- Ecuador, Instituto Nacional de Estadística y Censos (2015). Parámetros de Revisión Estadística (2015) [https://www.ecuadorencifras.gob.ec/documentos/webinec/Sistema\\_Estadistico\\_Nacional/Comisiones/Educacion/Fichaspdf/FMANios%20promedio%20de%20escolaridad.pdf](https://www.ecuadorencifras.gob.ec/documentos/webinec/Sistema_Estadistico_Nacional/Comisiones/Educacion/Fichaspdf/FMANios%20promedio%20de%20escolaridad.pdf)

- Ecuador, Secretaría Nacional de Planificación y Desarrollo (2017). Plan Nacional de Desarrollo 2017-2021. Consultar <https://www.planificacion.gob.ec/plan-nacional-de-desarrollo-2017-2021-toda-una-vida/>. [https://www.planificacion.gob.ec/wp-content/uploads/downloads/2017/10/PNBV-26-OCT-FINAL\\_0K.compressed1.pdf](https://www.planificacion.gob.ec/wp-content/uploads/downloads/2017/10/PNBV-26-OCT-FINAL_0K.compressed1.pdf).
- Ecuador, Instituto Nacional de Estadística y Censos, (2006). La población indígena del Ecuador análisis de estadísticas socio-demográficas. Chisaguano, S. <https://www.acnur.org/fileadmin/Documentos/Publicaciones/2009/7015.pdf>.
- Ellingson, J., Smith, B. y Sackett, P. (2001). Investigating the influence of social desirability on personality factor structure. *The Journal of applied psychology*, 86. Doi: 122-33. 10.1037//0021-9010.86.1.122
- Fernández, G. (2018). Seis décadas de estudios sobre el autoengaño problemas perennes y nuevos interrogantes. *Páginas de Filosofía Páginas de Filosofía*, 19(22), 9-32. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6750471ISSN: 0327-5108; e-ISSN: 1853-7960>
- Friedrich, J. (1993). Primary error detection and minimization (pemin) strategies in social cognition: A reinterpretación of confirmation bias phenomena, *Psychological Review*, Abril; Vol.100 (2), pp 298-319. doi: 10.1037 / 0033-295x.100.2.298
- Gosling, Sd., Rentfrow Pg., Swann Wb. Jr. (2003). A very briefmeasure of the Big-Five personality domains. *Journal Of Research In Personality*, 37, 504-528.
- Gur, R. C., y Sackeim, H. A. (1979). Self-deception: A concept in search of a phenomenon. *Journal of Personality and Social Psychology*, 37(2), 147–169. <https://doi.org/10.1037/0022-3514.37.2.147>
- Heine, S. (2011, Febrero 3). Evolutionary explanations need to account. *Behavioral and Brain Sciences*. Cambridge University Press, 34(1). doi:10.1017/S0140525X10002669
- Holton R.(2001, junio). What is the rol of the self in self depection, *The Aristotelian Society*, 101(1), 53-69 <https://doi.org/10.1111/j.0066-7372.2003.00021.x>.
- Lenguas ancestrales. (2015, Marzo 16). *Diario EL TELÉGRAFO*. Disponible en: <https://www.eltelegrafo.com.ec/noticias/carton/1/entendamos-el-kichwa>
- Lozzi, G., Facundo, J., Blum, G., Aguerri, M.E., Galibert, M. y Attorresi, H. (2009). Tests Informatizados. Nuevos desafíos prácticos y éticos para la Evaluación Psicológica. Computerized Tests. New practical and ethical challenges for Psychological Assessment. *SUMMA Psicológica*, 6(1), 135 – 148.
- Márquez Arrico, J., (2010). El arte de mentirse a uno mismo (autoengaño) blog 09 de junio 2019. Disponible en, <https://lamenteesmaravillosa.com/el-arte-de-mentirse-a-si-mismo-conoce-el-autoengano-y-sus-efectos-psicologicos/>
- McLeod, S. A. (2019). Escala Likert. *Simplement psicología*. <https://www.simplypsychology.org/likert-scale.html>
- Mele A.R (1987). Irrationality. An Essay on Akrasia, Self Deception and Self cotrol, Oxford, Oxford Univesity Press *La revisión filosófica*, 100(1), 122-125 publicado por Duke University Press (1991, enero). doi: 10.2307/218552
- Mijović-Prelec, D., y Prelec D., (2009). Self-deception as self- signaling: A model and experimental evidence. *Royal society publishing*. Publicado: 27 de enero de 2010 <https://doi.org/10.1098/rstb.2009.0218>
- Mistificación, confusión y conflicto. Laing, R.D. (1985). [https://extension.uned.es/archivos\\_publicos/webex\\_actividades/4923/mistificacionconfusionyconflicto1.pdf](https://extension.uned.es/archivos_publicos/webex_actividades/4923/mistificacionconfusionyconflicto1.pdf). Subido a la plataforma virtual por Mo Miya (2017).
- Moral, M. (2013). Engaño y deseabilidad social. *Psicothema*, 25(2), 151-157 doi: 10.7334/psicothema2013.24
- Moral, MdlV., Sivent, C., Blanco, P. (2012, Febrero). Autoengaño en adictos y dependientes emocionales. Self-Deception in Addicts And Emotional Dependents. Trabajo presentado en el XII

- Congreso Virtual de Psiquiatría. <http://fispiral.com.es/wp-content/uploads/2012/08/aprendizaje-de-la-marginalidad-del-sujeto-adicto.pdf>
- Moral, MdIV., Sirvent, C. (2014). Evaluation of self-deception: validation of the IAM-40 inventory. *International Journal of Psychology and Psychological Therapy*, 14(2), 203-216. <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=56031293005>
  - Moral, J. y Sirvent, C. (2014, Julio 11). Objetivos psicoterapéuticos e intervención integral en dependencias sentimentales. *Revista Española De Drogodependencias Fundación Instituto Spiral* 39(3), 38-56.
  - Muñiz, J. (2010). Las Teorías de los Test: Teoría Clásica y Teoría de Respuesta a los ítems. *Papeles del Psicólogo*, 31(1), 57-66. Consejo General de Colegios Oficiales de Psicólogos Madrid (Eds), España, <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=77812441006>
  - Muñiz, J., Elosua, P. y Hambleton, R. (2013). Directrices para la traducción y adaptación de los tests. (2da ed.) *Psicothema*, 25(2), 151-157. Doi: 10.7334/
  - Nardone G, (2014). El arte de mentirse así mismo y de mentir a los demás. *Lärte di mentire a se stessi e agli altri* traucción Antoni Martinez Riu 2014, Adirnano Salai, Milán, Herder S. L.(Ed.), Barcelona (1ra Edición digital).
  - Olea, J., Abad, F. y Barrada, J., (2010). Tests informatizados y otros nuevos tipos de tests. Computerized Tests And Other New Types Of Test. *Papeles del Psicólogo*, 2010. Vol. 31(1), pp. 94-107
  - Organización Mundial de la Salud. (2010). La salud sexual y su relación con la salud reproductiva: Un enfoque operativo. <https://apps.who.int/iris/bitstream/handle/10665/274656/9789243512884-spa.pdf>
  - Ortiz, P., (2020, Mayo 25). El Mundo indígena 2020: Ecuador. *IWGIA*. (34ª Ed.) <https://www.iwgia.org/es/ecuador/3741-mi-2020-ecuador.html#:~:text=La%20poblaci%C3%B3n%20ind%C3%ADgena%20de%20Ecuador,supera%20los%2017.300.000%20habitantes.>
  - Paulhus, D. L. (1994). Socially Desirable Responding: *Journal of Personality and Social Psychology*, 46, 598-609.
  - Quichua o quechua: el idioma del hombre, publicado en opinión. (2013, Octubre 15). *El Tributo*. Disponible en: <https://www.tribuno.com/salta/nota/2013-10-15-1-40-0-quichua-o-quechua-el-idioma-del-hombre#:~:text=Como%20sustantivo%20masculino%2C%20%22lengua%20de,prefiere%20la%20variante%20%E2%80%9Cquichua%E2%80%9D>
  - Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.ª ed.). Consultado en <http://www.rae.es/rae.html>.
  - Rojas, A., Fernández, J. y Pérez, C. (2020). Investigar mediante encuestas. Fundamentos teóricos y aspectos prácticos. Síntesis, Madrid 1998, p.214. *Psicothema*, 12(2), 320-323.
  - Ruiz-Pérez, J., Quevedo, O., y Sirvent, C. (2018). Autoengaño y manejo de la impresión en reclusos y estudiantes colombianos. Trabajo presentado en el XI Congreso Internacional de Psicología Jurídica y Forense Granada. [http://fispiral.com.es/publicaciones/wp-content/uploads/2018/11/Autoengan\\_y\\_manejo\\_de\\_la\\_impression\\_en\\_reclusos\\_y\\_estudiantes\\_colombianos.pdf](http://fispiral.com.es/publicaciones/wp-content/uploads/2018/11/Autoengan_y_manejo_de_la_impression_en_reclusos_y_estudiantes_colombianos.pdf)
  - Sirvent, C., (2006) Self deception and addiction. Clinical and psychotherapy. *Norte de Salud Mental*, 6(26), 39-47. [https://www.researchgate.net/publication/271510246\\_Autoengano\\_y\\_adiccion\\_Self-deception\\_and\\_addiction/link/54c9f8250cf2807dcc285fc9/download](https://www.researchgate.net/publication/271510246_Autoengano_y_adiccion_Self-deception_and_addiction/link/54c9f8250cf2807dcc285fc9/download)
  - Sirvent C. (2007, Abril 20). Mentira, autoengaño, adicción y recaída. Cádiz. <https://psicopedia.org/wp-content/uploads/2015/03/Mentira-autoenga%C3%B1o-y-recaida.pdf>.
  - Sirvent, C. y Moral, MdIV. (2016). Evaluación del Autoengaño: Validación del Inventario IAM-40, *Fundación Instituto Spiral*. Doi: 10.13140/RG.2.1.2432.2329
  - Sirvent C, Herrero J, Morral MdIV, Rodríguez FJ (2019) Evaluation of self-deception: Factorial structure, reliability and validity of the SDQ-12(self-deception questionnaire). *PLOS ONE*, 14(1),



<https://doi.org/10.1371/journal.pone.0210815>

- Sirvent, C., Moral, MdlV., Blanco, P., Quintana R.L, Campomanes,G. (2011). Vivir en el engaño. Living on deception. *Psicología.com*. <http://hdl.handle.net/10401/4351>
- Sirvent, C., Moral, MdlV., Blanco, P., Raquel, D., y Fernández, C. (2015). *Relapse and Self Deception*. doi:10.13140/RG.2.1.5032.9125
- Solís, J., Escoto Ponce del León Ma., Garcia, R.,Bautista, E.,(2012) Evaluación computarizada de pruebas psicológicas mediante el procesamiento digital de imágenes. Psychological test evaluation through computerized digital image processing. *Enseñanza e Investigación en Psicología*, 17(2), 415-426.
- Von Hippel y Trivers, (2011) The Evolution and Psychology of Sef-Deception. *Behavioral Brain Sciencia* 2011, 34(1), 1-16. <https://doi.org/10.1017/S0140525X10001354>. PMID: 21288379

## ANEXOS

### Escoga el idioma de tu preferencia

Español	Mishu shimi	Apach chicham
Kichwa	Runa shimi	Quichua chicham
Shuar	Shuar shimi	Shur chicham

### CUESTIONARIO DE AUTOENGAÑO SDQ-12

Señale el grado de acuerdo con las siguientes afirmaciones. No hay respuestas “buenas” ni “malas”.

Totalmente en desacuerdo = 1	Moderadamente en desacuerdo = 2	Dudoso= 3
Moderadamente de acuerdo =4	Completamente de acuerdo =5	

Nº	ÍTEM	1	2	3	4	5
1	Parece que no aprendo de ciertos errores importantes de mi vida					
2	Creo que caigo en los mismos errores en los asuntos importantes de mi vida una y otra vez					
3	Reconozco que con frecuencia ven antes (o mejor) mis problemas otras personas que yo mismo					
4	Tardo tiempo en darme cuenta de determinadas cosas de importancia que me pasan en los asuntos fundamentales de mi vida					
5	Me dan a entender (aunque no me lo digan) que estoy equivocado en mi vida					
6	A veces siento que mi forma de vida es un engaño, que vivo en un engaño					
7	Si lo necesito utilizo el chantaje emocional cuando me conviene					
8	Nunca recurro a la manipulación emocional*					
9	Me han llegado a decir (a insinuar) que manipulo a las personas					
10	Sinceramente, creo que cuando me interesa transformo las cosas ajustándolas a mi propia conveniencia					
11	Quienes me conocen me dicen que cuando me conviene recurro al engaño para conseguir mi propósito					
12	Sinceramente muchas veces respondo lo que más me conviene, incluso por encima de la verdad					

\*Inversión de Puntaje

Autor: Sirvent, C., (2019) Universidad de Oviedo- Fundación Instituto Spiral

### WIKI WAITRAMEAMU NEKAPMAMU SDQ-12

Nekapmamunam chikishkimsam aaram iniakmasta. “Penker” nuya “yajauch” tamaka atsawai.

<i>Penkesha nakitiamu= 1</i>	<i>Ishishkichit nakitiamu= 2</i>	<i>Nekas tuchatai= 3</i>
<i>Ishishkichik Ee tama= 4</i>	<i>Mash Ee tama = 5</i>	

Nº	NEKAPMAMU	1	2	3	4	5
1	Penkesha unuimiasjai tajai itiurchatan wainianiatan					
2	Tuke nuinkik inia aani nekapmamjai wii chichaman takakmanum					
3	Wii aishman wárichik (penker) chikich iiniawai winia makchari					
4	Tsawant nankamasmanun nékamjai penker pujatai chicham takakma					
5	Nékanmamjai yajauch pujamunam (turutainiachkuish) itiurchatan takakman					
6	Itiurchat pujataiyaj tuu nekapmameajai, anankamu taitiaj tajai					
7	Utsumaknaka nakurajai tukin wii wakeramu najanniutjai					
8	Penkesha itiurchat enentaikia pachiasjai					
9	Tikich aentsun itiurchat (tuke tama) nájanjai turutiaruiti					
10	Nekas ayak wii wakeramu nunák nájanjai, iturchatan wainiataj.					
11	Nékerainia nuu chichartainiak aya waitrum takakmame amek penker juaktasam turutainiawai					
12	Ayitik wii wakeramuk nunák nájanjai, nekas tamanum ámunmasha					

*Autor: Sirvent, C., (2019) Universidad de Oviedo- Fundación Instituto Spiral.*

*Traducido: TAPS MARCELINO PEDRO PUWAINCHIR AMPUSHCOMUNIDAD DE SAKANAS- PARROQUIA BOMBOIZA- CANTON GUALAQUIZA- PROVINCIA DE MORONA SANTIAGO- ECUADOR*

### TUPUY ÑUKANCHIPA LLULLAYKUNA SDQ-12

Rikuchishun kay patay ukupi tapuykunata. Kaypika mana tiyan taripaykuna “allí” shinallata “mana allí.”

<i>Tukuy mana arinishka = 1</i>	<i>Ashalla mana arinishka = 2</i>	<i>Pantay = 3</i>
<i>Ashalla arinishka = 4</i>	<i>Tukuy ari nishka = 5</i>	

N°	ITEM- TAPUYKUNA	1	2	3	4	5
1	Mana yachakuni yuyani llakikunata charishpapish ñuka kawsaypi					
2	Kutimpash kutimpash urmarini chay llakikunallapita					
3	Riksiparini kutinpash kutinpash ima llakikuna tiyakpi shukta (allí) mashikuna rikun ñuka mana ushaskata.					
4	Pachakunata washayani, shukta shukta allí ñuka kawsay ruraykunata taripankapa.					
5	Riksichinkunami ñuka kawsaypi pantaykuna tiyakta (yuyani mana ninka)					
6	Mayhan pachapi yuyani ñuka kawsay llullashina kashkata.					
7	Llullayta Mutsurini ñukama allita rikurikpi.					
8	Mana hawallata sakini ñuka yuyaykunata wakllichichun.					
9	Ñukata shukta mashikuna (katichina) hawalla umachin ninkuna					
10	Ñukama munay karpika allipata shuktayachini ñukapa munay kawsaymanta.					
11	Shutak ñukata riksik mashikuna ninkunami ñukapa allí rikurishka karpika lluywan hapini ñuka munayta.					
12	Achka pachakunapik kutichini ñukaman allí rikuchini mana shina karpipash.					

*Autor: Sirvent, C., (2019) Universidad de Oviedo- Fundación Instituto Spiral.*

**TRADUCIDO POR:** *Narcisa Punin Solano. COMUNIDAD: De Quilloac, cantón Cañar; parroquia Cañar y provincia de Cañar. KICHWA TUPUY KILLKAYKUN*